چەند شیعرێك لە شاعیری گریکی یۆرگۆس سیفیریس. و: نەژاد عزیز سورمێ

(1)

شیعر

چیترم ناوێ
لەوە بەدەر بۆ سادەیی بدوێم
جگە لەوەی
ئەم نیعمەتەم پێ ببەخشرێ ..
چوون ئێمە سترانمان ،
بە چەندان جوور مۆسیقا
قورس کردووە و
وردە وردە خەریکە نقووم دەبێ ..
هونەرمان ،
بەو هەموو خشڵە ڕازاندووەتەوە
دەم و چاوی بخوا ..
وەختی هاتووە
وشەی کەم بڵێین
چونکە بەیانی ڕۆحمان
چارۆگەکانی بڵاودەکاتەوە .

(2)

چەند ڕۆژێك لە حوزەیراندا 41 (*)

ئەوەتا ئێستا مانگێکی نوێ
شەوقی دایەوە
دوورگەی دێرینی جوانی لە باوەشدا
زامدار ،
خوێنی لەبەر دەڕوا ..
دوورگە هێمنە
دوورگە بەهێزە ، پاکە ..
جەستەیش
وێنەی قەدی تێکشکاو
ڕەگ و ڕیشەی هەڵکێشراون .

(*)شاعیر ئەم قەسیدەیەی دوای داگیرکردنی دوورگەی (کرێت)
ساڵی 1941 لەلایەن ئەڵمانەکانەوە نووسیوە.

(3)

مرۆڤ کە سێبەریان دزی

سێبەری دارانت لێ دەستێنن ،
لێت دەستێنن ..
سێبەری دەریات لێ دەستێنن ،
لێت دەستێنن ..
سێبەری دڵت لێ دەستێنن ،
لێت دەستێنن ..
سێبەری خۆتت لێ دەستێنن .
5/3/1947

(4)

فیلۆکتیتس(*)

جەستەیەکی خوێناوی ..
وڵات خوێناوی ..
سەردەم خوێناوی ..

(*) فیلۆکتیتس – قارەمانێکی ئەلیادەی هۆمیرۆسە .

• یۆرگۆس سیفیریس ، یەکەمین شاعیری گریکە نۆبلی ئەدەبیاتی وەرگرتووە (ساڵی 1963). سیفریس 29/2/1900 لە شاری ئیزمیر لە خانەوادەیەکی ڕۆشنفکر کە بایەخیان بە ئەدەبیات داوە لە دایك بووە. باوکی مامۆستای زانستگە و لە هەمان کاتدا شاعیرێکی لیریکی و وەرگێڕیش بووە.

سیفیریس لە نێوان ساڵانی 1918 – 1924 لە پاریس بووە ، هەر لەوێش بڕوانامەی لە کۆلیجی ماف وەرگرتووە و لە هەمان کاتدا بایەخی بە ئەدەبیاتی فەڕەنسی داوە . ساڵی 1960 زانستگەی کامبریج نازناوی دکتۆرای لە ئەدەب پێداوە و پاشان چەندان خەڵاتی دیکەی وەرگرتووە تا ساڵی 1963 کە نۆبلی ئەدەبیاتی بردووەتەوە .

- لە (مختارات من اشعار سیفیرس) و بۆ عەرەبی. بشار عباس ، بڵاوکردنەوەی وەزارەتی ڕۆشنبیری سووری2005 .

و : نەژاد عزیز سورمێ